

# 中国的经商热潮

## Lesson 1 China's Upsurge of Going into Business

1978年,中国实行改革开放政策后不久,便流行起这样几句话,叫“无商不活”,“无商不富”,“十亿人民九亿商”。前两句是说没有商业贸易,国家经济就没有生机勃勃、繁荣昌盛的局面,人民生活就不能摆脱贫穷落后的状况。“十亿人民九亿商”,是对经济形势的描写,虽然有些夸张,但它展现在我们眼前的,是一幅波澜壮阔的商海热潮。中国经济,已经活起来了;搞活经济,已经成为全国人民关心的大事。

1992年,中国又开始了从计划经济向市场经济的历史性转折。在市场经济规律的驱动下,农业、工业、商业乃至学校、科研单位、文艺团体、政府部门,都被推向了市场。中国经济领域,出现了更加空前活跃和高速发展的生动局面。

中国的巨大变化,立即引起了全世界的注意,各界客商纷纷涌入中国。中国的经商热,像一种强烈的催化剂,正在加速我国政治、经济和社会生活的深刻变革,也正在改变世界经济格局。

中国是一个农业大国,自古就以农业为立国之本,以工商经贸为末业。这好比一棵大树,有本(树根)有末(树的枝叶)。本固根深,才能枝繁叶茂;惟其枝繁叶茂,也才能养成本固根深。二者都是“生民之本”,“食足货通,然后国实民富”。在远古时代,我们的祖先还没有重本抑末的倾向。

据史料记载,我国早在商末周初,就已经普遍存在商品交换。商品交换,促进了社会生产和经济的发展。汉代大史学家司马迁在他的《史记·货殖列传》中,高度赞扬了历史上的一些富商巨贾。孔子弟子子贡,曾在曹、鲁之间做生意。他十分善于把握行情,物贱买进,物贵卖出,资金迅速周转,很快成为巨富。他为了完成孔

子的使命,常常“结驷连骑,束帛之币以聘享诸侯,所至,国君无不分庭与之抗礼”,财大气粗,实在威风得很。孔子能扬名天下,很大程度上要归功于经商致富的子贡。此外,如周人白圭,被尊为商人始祖;弃政从商、富甲天下的陶朱公范蠡,也被后世商人奉为“富好行其德者”的楷模。司马迁说:“夫用贫求富,农不如工,工不如商。”他看到了经商通财,富民强国的重要性。但这并不是司马迁一个人的认识,而是整整一代人的观念。司马迁生活的汉代,国家统一,交通便利,取缔了各种关卡,“富商大贾周流天下”,上自朝廷,下至百姓,无不言利,经济贸易活动十分活跃。事实上,以后各代,凡是国家强盛之时,无不如此。

但是,不知从什么时候起,中国社会开始轻视“末业”,视商人为贱人,统治者的种种政策和世俗偏见,一天比一天对商人不利,致使中国长期处于落后、封闭、自给自足的经济形态,商品经济发育十分缓慢。经历了几千年的漫长历史,中国仍然是一个贫穷落后的农业国。落后就要挨打,被人宰割、受人欺负的屈辱历史和现代物质文明的高度发展,终于使中国人睁开了眼睛。改革开放以来,整个社会观念发生了深刻变化,经济建设成了全党、全国的工作中心。发展生产,搞活经济,走共同富裕的道路,成了全社会的共同愿望和奋斗目标。

当今中国的经商潮,不是首先从城市而是首先从农村开始的。老子曾说,一个好的国家,是“邻国相望,鸡犬之声相闻,民各甘其食,美其服,安其俗,乐其业,至老死不相往来”。几千年来,世世代代的中国农民,就是生活在这种分散、封闭、自给自足的社会形态中,安分守己,乐天知命。中国从计划经济向市场经济的历史性转折,像一股春风,吹遍了广大农村。沉睡了几千年的农民好像一下子觉醒了,他们终于要离开自己的小天地,去寻找外面的世界了。农民开始有了现代市场的商品意识,开始懂得怎样把农副产品转化为商品,懂得怎样以工养农、以商促农的生财之道。农民思想观念的转变,立即使广大农村和农业经济发生了深刻变化。

山西省昔阳县有个大寨村,在五六十年代,全村男女老少都扑在黄土地上,开山造田,从石头窝里刨食,艰苦奋斗,流血流汗,吃

尽了苦,结果没有改变山寨的贫穷落后面貌。天津有个大邱庄,1978年以前,全村没有一间瓦房,一个好劳动力一天还挣不到买一个鸡蛋的钱,“喝苦水,咽菜帮,糠菜代替半年粮”,穷得出了名。1978年后,大邱庄人乘改革开放的东风,彻底转变观念,一靠科技,二靠人才,大办工业,大搞经贸,终于创造出全国村级最高工农业总产值、最高人均收入,一跃而为“中国首富村”。2004年,大邱庄工农业年总产值高达153亿元,人均纯收入近7000元。现在山西大寨,在市场经济的浪潮中,也发生了深刻的变化。他们通过外引内联,不仅办起了煤窑、水泥厂、运输队,而且与江苏蝶美集团联合,办起了羊毛衫厂,创建起一个跨地区、跨行业的省级企业集团。在全国,像这样的例子很多。有没有商品意识,搞不搞市场经济,就是大不一样。

农业经济搞活了,全国的经济也随之活了起来。农业经济的发展,不仅为工业、商业提供了坚实的经济基础,而且为城市提供了充足的剩余劳动力。涌向城市的“民工潮”,造就了一个相当庞大的“打工族”队伍。城市的建筑业、餐饮业、服务业以及其他许多行业,都活跃着他们的身影。从农村走向城市,由农民变成工人,是社会进步和经济发展的标志,是世界上所有发达国家都走过的道路。

当然,我们没有忘记,当今中国,人口多,耕地少,用占世界7%的耕地养活占世界22%的人口,这仍然是一个基本国情。农业始终是国民经济的基础,粮食始终是一种具有战略意义的特殊商品,直接关系到人民的生活和国家的安危。“本”与“末”是有区别的,不可本末倒置,更不可舍本逐末。我们完全可以这样说,没有农业的牢固基础,就不可能有中国的自立;没有农业的积累和支持,就不可能有中国工业的发展和经济贸易的繁荣;没有农村的稳定和全面进步,就不可能有整个社会的稳定和全面进步;没有农业的现代化,就不可能有整个国民经济的现代化。在经贸热高涨的今天,大力发展农业,仍然是我们的头等大事。

“三资企业”,也是当今中国经济热潮中的一支活跃力量。据统计,目前中国有55万余家“三资企业”,而且,每天都还在刷新这

个纪录。德国慕尼黑一家经济研究所一份调查报告表明,市场潜力和廉价劳动力是吸引外商来华投资的主要原因。有 13 亿人口的中国,是世界上最大的消费市场,尽管中国仍然是发展中国家,消费水平还很低,但中国人每天要消费近 65 万吨粮食,32 万吨猪肉,可以买下 20 万部手机,9.7 万台电脑,1.6 万辆汽车。2005 年中国每天的居民消费总额超过 190 亿元人民币,2005 年末中国居民储蓄存款余额仍有 14 亿元。这些消费数字,足以让中外商家心惊、眼馋。有远见的外国企业家们,不会急功近利,也不愿搞捞一把就抽身的短期行为。他们知道,中国的潜在市场和廉价劳动力,是世界上任何一个国家不可比拟的,是他们的企业可以保持长期稳定和发展的理想天地。当然,也有部分外国企业来华投资、经商,是受中国政府优惠政策的吸引。

当今中国,围绕社会主义市场经济体制的建立,正在加快改革开放的步伐。2001 年加入世界贸易组织(WTO)以来中国的对外贸易正与世界贸易全方面接轨,以上海浦东开发为龙头,进一步开放了沿海城市,带动了长江沿岸各省经济的发展;广东、福建、海南、环渤海湾地区,正在加速建设,积极吸引和利用外资,加速发展国内经济,开拓国际市场,促进对外贸易多元化。所有这些,无论对中国人还是对外国客商,都提供了发展事业的大好机遇。当然,大好机遇也孕育着新的挑战。八仙过海,各显神通,抓住机遇,迎接挑战,中国的经济舞台,必将更加异彩纷呈。

## 生词

### New Words



- |         |              |              |
|---------|--------------|--------------|
| 1. 热潮   | rècháo       | upsurge      |
| 2. 生机勃勃 | shēngjī bóbo | vigorous     |
| 3. 昌盛   | chāngshèng   | prosperous   |
| 4. 摆脱   | bǎituō       | to be rid of |
| 5. 贫穷   | pínqióng     | poverty      |

- |          |                     |   |
|----------|---------------------|---|
| 6. 描写    | miáoxiě             | to describe   |
| 7. 夸张    | kuāzhāng            | to exaggerate   |
| 8. 展现    | zhǎnxiàn            | to unfold   |
| 9. 波澜壮阔  | bōlán zhuànguò      | surging forward with great momentum   |
| 10. 转折   | zhuǎnzhé            | to turn   |
| 11. 驱动   | qūdòng              | to drive  |
| 12. 团体   | tuántǐ              | organization  |
| 13. 纷纷   | fēnfēn              | one after another   |
| 14. 强烈   | qiángliè            | strong  |
| 15. 催化剂  | cūihuàjì            | catalyst  |
| 16. 格局   | géjú                | layout  |
| 17. 本固根深 | běn gù gēn shēn     | roots are firm and deep   |
| 18. 枝繁叶茂 | zhī fán yè mào      | branches and leaves are flourishing   |
| 19. 重本抑末 | zhòng běn yì mò     | to attach importance only to the roots while neglecting the branches and leaves |
| 20. 普遍   | pǔbiàn              | widespread  |
| 21. 存在   | cúnzài              | to exist  |
| 22. 赞扬   | zànyáng             | to praise   |
| 23. 把握   | bǎwò                | to grasp  |
| 24. 使命   | shǐmìng             | mission   |
| 25. 结驷连骑 | jié sì lián qí      | to take teams of four horses  |
| 26. 诸侯   | zhūhóu              | dukes (or princes) under an emperor   |
| 27. 分庭抗礼 | fēn tíng kàng lǐ    | to stand up to sb. as an equal  |
| 28. 财大气粗 | cái dà qì cū        | money speaks louder   |
| 29. 威风   | wēifēng             | awe-inspiring   |
| 30. 归功于  | guīgōng yú          | to be attributable to   |
| 31. 弃政从商 | qì zhèng cóng shāng | to give up politics to engage   |

32. 富甲天下	fù jiǎ tiān xià	in business richest under heaven
33. 楷模	kǎimó	model
34. 观念	guānniàn	concept
35. 取缔	qǔdì	to remove
36. 关卡	guānqiǎ	checkpoint
37. 偏见	piānjiàn	prejudice
38. 封闭	fēngbì	closed
39. 自给自足	zìjǐ zìzú	self-sufficient
40. 形态	xíngtài	formation
41. 发育	fāyù	development
42. 漫长	màncháng	long
43. 宰割	zǎigē	to oppress and exploit
44. 欺负	qīfu	to bully
45. 屈辱	qūrǔ	humiliation
46. 物质	wùzhì	material, matter
47. 文明	wénmíng	civilization
48. 愿望	yuànwàng	to wish
49. 目标	mùbiāo	objective
50. 安分守己	ān fèn shǒu jǐ	to be content with one's lot and act one's part
51. 乐天知命	lè tiān zhī mìng	to submit to the will of Heaven
52. 寻找	xúnzhǎo	to look for
53. 转化	zhuǎnhuà	to turn . . . into
54. 产值	chǎnzhí	output value
55. 外引内联	wài yǐn nèi lián	to absorb investment from abroad and establish coopera- tive relations at home
56. 意识	yìshí	awareness
57. 剩余	shèngyú	surplus
58. 庞大	pángdà	big



- |                   |                                     |   |
|-------------------|-------------------------------------|---|
| 59. 建筑            | jiànzhù                             | building  |
| 60. 标志            | biāozhì                             | manifestation   |
| 61. 战略            | zhànlüè                             | strategy  |
| 62. 安危            | ānwēi                               | safety and danger   |
| 63. 本末倒置          | běn mò dào zhì                      | to put the cart before the horse  |
| 64. 舍本逐末          | shě běn zhú mò                      | to attend to trifles and neglect essentials                                 |
| 65. 刷新            | shuāxīn                             | to surpass, to break (a record)   |
| 66. 纪录            | jìlù                                | record  |
| 67. 潜力            | qiánlì                              | potential   |
| 68. 急功近利          | jí gōng jìn lì                      | to seek short-term successes and quick profits                              |
| 69. 捞一把           | lāo yì bǎ                           | to gain some advantage  |
| 70. 抽身            | chōushēn                            | to leave  |
| 71. 围绕            | wéirào                              | around  |
| 72. 接轨            | jiēguǐ                              | to join tracks with   |
| 73. 多元化           | duōyuánhuà                          | diversification   |
| 74. 孕育            | yùnyù                               | to breed  |
| 75. 八仙过海,<br>各显神通 | bāxiān guò hǎi,<br>gè xiǎn shéntōng | like the Eight Immortals crossing the sea, each shows their special prowess |
| 76. 舞台            | wǔtái                               | arena   |
| 77. 异彩纷呈          | yìcǎi fēnchéng                      | splendid  |

## 注 释

## Notes



### 1 商、周

商、周,朝代名。商,约在公元前 16 世纪到前 11 世纪,共传 17 代,31 王,首都亳(今山东曹县南),后经多次迁都至殷,因又称殷商。后被周所灭。商朝经济发达,商品交换活跃,已出现规模较大的早期城市。

周,公元前 11 世纪至前 256 年,前后 800 多年,历 34 王。首都镐(今陕西西安西南),公元前 770 年平王东迁至洛邑(今河南洛阳)。故此前,史称西周;此后,史称东周。东周又可分为春秋和战国两个时期。公元前 256 年,为秦所灭。

#### The Shang and Zhou dynasties

The Shang Dynasty (1600 B. C. —C. 1100 B. C. ) was handed down to 17 generations with 31 kings. Its capital was first set at Bo ( south of present-day Caoxian County, Shandong Province) and then after several changes, it was moved to Yin. Hence the name Yin-Shang. Later it was overthrown by the Zhou Dynasty. The economy was developed in the Shang Dynasty with brisk commodity exchanges, and sizable early cities had already emerged in the Shang Dynasty.

The Zhou Dynasty (1100 B. C. —256 B. C. ) covered a period of over 800 years, with a total of 34 kings. Its capital was located in Hao ( southwest of modern Xi'an, Shaanxi Province ), and in 770 B. C, King Ping moved it to Luo ( present-day Luoyang, Henan Province ). History refers to the Zhou before the move as the Western Zhou and after the move as the Eastern Zhou. The Eastern Zhou Dynasty can be further divided into the Spring and Autumn Period and the Warring States Period. It was overthrown by Qin in 256 B. C.

### 2 司马迁及《史记》

司马迁,西汉夏阳(今陕西韩城)人。汉武帝时代(公元前 140 年至前 87 年)是他的主要活动时期。早年遍游全国各地,考察风俗民情。元封三年(公元前 108 年)继父职,任太史令(朝廷掌管文书、记载史事的长官),后因事受刑入狱,发愤著《史记》。《史记》开创了我国传记体史书形式,是中国最早的通史,对后世影响很大。

#### Sima Qian and the *Records of the Historian*

Sima Qian was from Xiayang of the Western Han Dynasty ( present-day Hancheng County, Shaanxi Province ). His most active period was during the reign of Emperor Wudi ( r. 140 B. C. —87 B. C. ) of the Western Han Dynasty. In his early years, he traveled all over the country to investigate the customs and conditions of the people. In the third year of Yuanfeng ( 108 B. C. ), he succeeded his father as Taishi-



ling, or Historian of the Court (an official who handled files of the court and kept historical records). Later he was for some reason put in jail and castrated. He made a firm resolution to write the *Records of the Historian*, which initiated a new biographical style for historical records, and had a tremendous impact on later Chinese historiography.

### 3 孔子及其弟子

孔子(公元前 551—前 479 年),名丘,字仲尼,鲁国陬邑(今山东曲阜)人。春秋末期思想家、政治家、教育家,儒家的创始人。相传他有弟子三千,贤人七十。子贡,复姓端木,名赐,孔子弟子,卫国(今河南境)人。

Confucius and his disciples

Confucius (551 B. C. — 479 B. C. ), whose personal name was Kong Qiu and courtesy name Zhongni, was born in Zouyi ( present-day Qufu, Shandong Province ), then a place of the State of Lu. He was a thinker, politician and educator in the late Spring and Autumn Period. He was the founder of Confucianism. It is said that he had more than 3,000 students, 70 of whom were considered persons of virtue. Zi Gong, born in the State of Wei ( modern Henan Province ), whose original name was Duanmu Ci, was a disciple of Confucius.

### 4 范蠡

楚国人,春秋末期政治家,越国大夫(古代国君之下,有卿、大夫、士三级官吏)。越为吴国所败时,入吴为人质,后回越,助越灭吴。功成身退,相传偕美女西施隐于五湖(今江苏太湖或与之相通的五个湖湾),后游齐,至陶(今山东定陶西北),改名陶朱公,以经商致富,产业至数十万。

Fan Li

Born in the State of Chu, Fan Li was a politician at the end of the Spring and Autumn Period. He was a Dafu of the State of Yue ( In ancient times, under the king there were three ranks of officials, namely, Qing, Dafu and Shi ). When Yue was defeated by the State of Wu, he was taken to Wu as a hostage. Later he returned to Yue and helped Yue to overthrow Wu. He retired after winning merit. Legend has it that he lived in seclusion with the famous beauty Xi Shi among the five lakes ( present-day Taihu Lake or other five lakes and marshes linked to it ). Later he traveled to the State of Qi, settled down in Tao ( northwest of present-day Dingtao County, Shandong Province ) and was known as Duke Zhu of Tao. He became rich by doing business, with properties worth hundreds of thousands of measures of gold.

## 5 老子

相传姓李名耳,字聃,人称老聃,春秋时楚国苦县(今河南境)人。老子是道家学派的创始人,是中国古代著名的思想家、哲学家,著有《老子》。《老子》用“道”来解释宇宙万物的演变。老子所说的“道”,可以解释为客观自然规律。在物质生活上,他强调“知足”、“寡欲”,甚至幻想人类社会回复到“小国寡民”的原始状态去。老子学说对中国的哲学和民族精神文明的发展产生过很大影响。

Lao Zi

Lao Zi, whose surname was Li, given name Er and style name Dan, was also known as Lao Dan. He hailed from Kuxian County of the State of Chu (present-day Henan Province). He was the initiator of Taoism and was a famous thinker and philosopher in ancient China, leaving behind him a book called *Lao Zi*. *Lao Zi* used Tao (way of heaven) to explain the evolution of the universe. “Tao” as advocated by Lao Zi, can be understood as objective natural laws. In material life, he emphasized being content with one’s lot and having few desires. He even dreamt of human society going back to the primitive state of “small in size and sparse in population”. Lao Zi’s doctrine has had a tremendous impact on Chinese philosophy and the development of the nation’s spiritual civilization.

### 练习

#### Exercises



#### 一、三人谈。

高天翔:嗨,木村,你好!

木 村:高天翔,你好!我来介绍一下,这是苏姗娜。高天翔是新加坡华侨。

苏姗娜:嗨,你好!我是美国留学生,很高兴认识你。

高天翔:你也是来学习经贸汉语的?

苏姗娜:是的,中国现在出现了经商热潮,很吸引人。

木 村:我听说,中国现在流传着一句话,叫“十亿人民九亿商”,这就和商品经济社会差不多了。

高天翔:听我爷爷说,中国自古就是个农业国,现在也还是。

苏姗娜:那怎么解释“十亿人民九亿商”呢?我们美国,从事农业生产的人就很少。

高天翔:我想这不是人数多与少的问题,而是一个思想观念问题。

苏姗娜:据我所知,中国近几年确实出现了“民工潮”,大批农民涌进城市,变成了“打工族”。

高天翔:这倒是真的。原来中国农民过的是男耕女织、自给自足的生活,没有商品意识,现在确实不同了。

木村:这是一个了不起的转变!我们日本经过明治维新,商品经济发展起来了,绝大多数人都做工经商,很少人务农了。

高天翔:中国与日本的国情还不一样。农业仍然是中国国民经济的基础,13亿人要吃饱穿暖,始终是个大问题,世界上任何一个国家都不能帮中国解决,中国只能靠自己。没有高度发达的农业,一切都谈不上。

木村:从一个封闭的农业国转变成为一个开放的商品经济充分发达的国家,必然伴随着一场深刻的社会变革。

高天翔:是啊。不过,当今中国究竟发生了什么变化,变化的深刻程度怎样,我也说不清。

苏姗娜:看来,要想在中国做生意,必须先好好学习中国国情。

二、模仿上面的例子,就课文中感兴趣的话题,开展自由交谈。

三、词语练习。

1. 挑选出本课的全部成语及所在句子并熟读它们。
2. 汉语四个字的固定词组很多,但结构不一,如下列几种,你能区别它们的不同结构吗?请把挑出的词组归入你认为相同的一类。

波澜壮阔	外引内联	贫穷落后	舍本逐末
枝繁叶茂	急功近利	安分守己	异彩纷呈
乐天知命	弃政从商	本固根深	

- A. 繁荣昌盛\_\_\_\_\_
- B. 重本抑末\_\_\_\_\_
- C. 财大气粗\_\_\_\_\_
- D. 本末倒置\_\_\_\_\_

四、选词填空。

发展	建立	开拓	建设	步伐
促进	吸引和利用	开放	接轨	

当今中国,围绕社会主义市场经济体制的\_\_\_\_\_,正在加快改革开放的\_\_\_\_\_。2001年加入世界贸易组织(WTO)以来中国的对外贸易正与世界贸易全方面\_\_\_\_\_,以上海浦东开发区为龙头,进一步\_\_\_\_\_了沿海城市,带动了长江沿岸各省经济的\_\_\_\_\_;广东、福建、海南、环渤海湾地区,正加速\_\_\_\_\_,积极\_\_\_\_\_外资,\_\_\_\_\_国际市场,\_\_\_\_\_对外贸易多元化。

#### 五、听课文录音,回答问题。

1. 中国从哪一年开始实行改革开放? 实行改革开放后中国最大的变化是什么? 你对这一变化有何看法?
2. 1992年后中国开始了哪两个历史性转折?
3. 农业经济搞活了,沉睡了几千年的中国农民觉醒了,他们从思想观念到行动有了哪些变化?
4. 中国作为一个发展中国家,为什么对外商有吸引力?

#### 六、复述山西省昔阳县大寨村、天津大邱庄改革开放前后的不同面貌。

#### 七、自由讨论。

1. 谈谈改革开放后出现的“经商热”对中国传统文化、观念的影响与冲击。
2. 亚洲经济迅速崛起,是20世纪后半叶世界最大的变化之一,它对世界经济发展起到了不可估量的作用。请你谈谈21世纪初亚洲和中国经济发展的前景及其在世界上的地位和影响。

#### 八、朗读并口述下面的短文。

### 说“经济”

“经济”在《现代汉语词典》中的解释有五个义项,第一个义项是:经济学上指社会物质生产和再生产的活动;第四个义项是:个人生活用度。在《辞海》中有四个义项,前两个义项是:1. 治理国家,2. 节约;后两个义项也是经济学上的概念。语言里的多数词语,都有多个义项,所以叫“多义词”,用在不同的语言环境里,就会表达出不同的意思。比如,“以经济建设为中心”,“某人很有经济头脑”等等,都用的是经济学上的概念;说“在某饭店吃饭经济实惠”,“他善于用经济的笔墨写复杂的人物心理”等等,用的是合算、节省的意思;至于“明公壮年值时危,经济实借英雄姿”(杜甫《徒步归行》)中的“经济”,就是讲的经时济世、治理国家了,古人常用“经世之才”来赞扬某人从政的才德。你能用“经济”组一些词或短语,然后再说说用的是哪一个义项吗?